

4 juejus de la dinastía Tang

TRADUCIDOS DIRECTAMENTE DEL CHINO AL ESPAÑOL Y CATALÁN
POR ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ Y RAMON DACHS

山僧對棋坐，局上竹陰清。
映竹無人見，時聞下子聲。

池上二絕

BAI Juyi - Junto al estanque

Dos monjes juegan al ajedrez
al fresco amparo de los bambúes.
Entre las cañas, no puedo verlos,
sólo los oigo mover las piezas

BAI Juyi - Vora l'estany

Dos monjos juguen als escacs
a l'ombra fresca dels bambús.
Entre les canyes no se'ls veu,
només se'ls sent moure les peces.

衆鳥高飛盡。孤雲獨去閒。相看兩不厭。只有敬亭山。

獨坐敬亭山

LI Bai - Sentado, solo, ante el Jingting

Todos los pájaros se han ido.
Pasa una nube solitaria.
Inagotables nos miramos.
Solos tú y yo, monte Jingting.

LI Bai - Assegut, sol, al mont Jingting

Tots els ocells han pres el vol.
Un núvol vaga, solitari.
Inesgotables ens mirem.
Només tu i jo, bell mont Jingting.

風送出山鐘。雲霞度水淺。欲知一作尋壁盡處。鳥滅寥天遠。

遠山鐘

QIAN Qi - Campanada remota

La campana resuena por montes,
riachuelos y nubes rojizas...

Vanamente expectante me quedo
bajo un cielo carente de pájaros.

QIAN Qi - Repic llunyà per la muntanya

La campanada al vent pels monts,
pel rierol, pels núvols roigs;
faig per cercar-la i ja no hi és:
la immensitat vacant d'ocells.

空山不見人。但聞人語響。
返景入深林。復照青苔上。
鹿柴

WANG Wei - Cercado de los Ciervos

En la montaña sola
sólo resuena el eco.
La luz penetra honda
hasta alcanzar el musgo.

WANG Wei - Clos del Cervo

A la muntanya buida
no se sent sinó l'eco.
La llum penetra fonda
fins a tocar la molsa.